

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第四辑

欢迎女王来做客

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright©Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

米莉茉莉和欢迎女王来做客/(新西兰)比特(Pittar, G.)著;(新西兰)莫瑞(Morrell, G.)绘;穆影, 庞学栋, 代冬梅译. -北京: 北京师范大学出版社, 2005.6
(米莉茉莉丛书. 第4辑)
书名原文: Milly Molly and Queen's Visit
ISBN 7-303-07531-3

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事-新西兰-现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第072453号

著作权合同登记图字:01-2005-1030(第四辑)

翻译:穆影/庞学栋/代冬梅

审核:易代钊/叶子/易新

北京师范大学出版社出版发行

(北京新街口外大街19号 邮政编码:100875)

http://www.bnup.com.cn

出版人:赖德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本:176mm×237mm 1/16 印张:9 字数:50千字

2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷

本辑(6本)定价:38.40元

欢迎女王来做客

Milly, Molly and the Queen's Visit



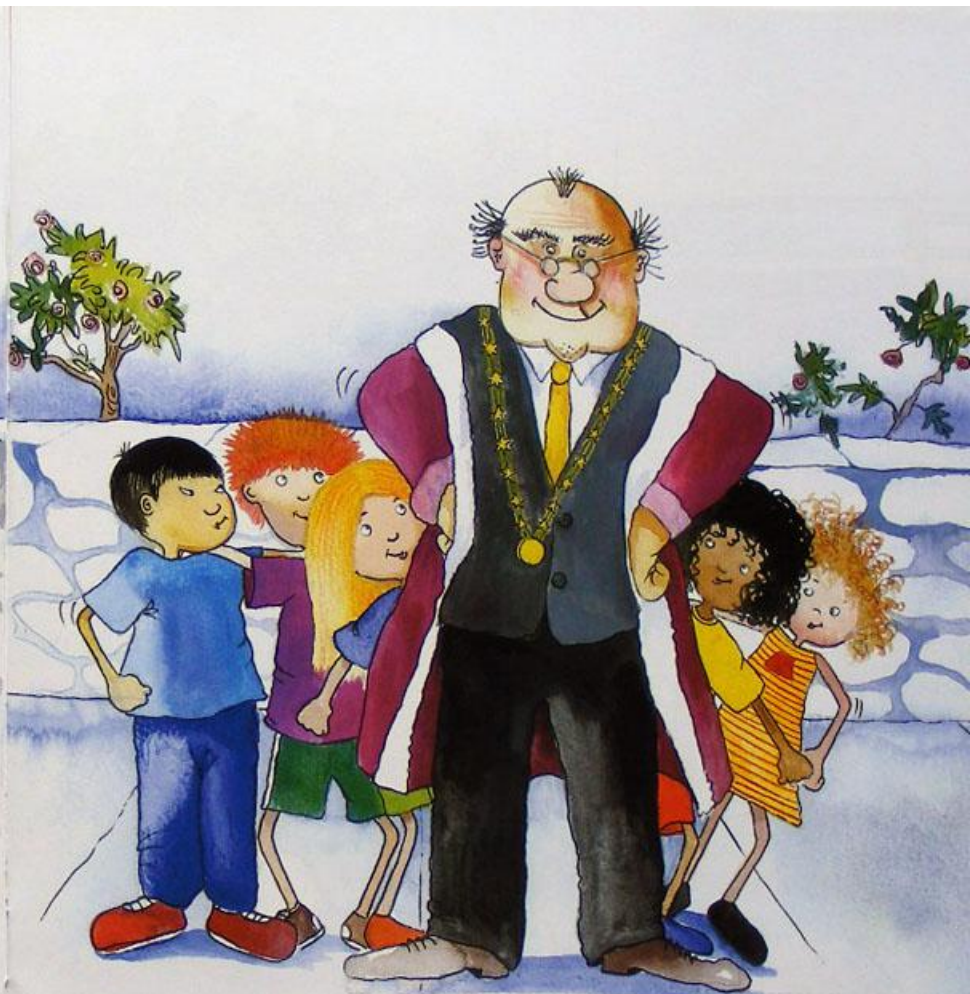
“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different
but we feel the same.”



多让人高兴啊，女王今天要来参加镇上的午餐会。

There was a feeling of great excitement. The Queen was coming to lunch.



“对了，”镇长说，“我们应该把我们的小镇打扫得干干净净，一片叶子都不能留下。”

"Right," said the Mayor. "We must have our town looking spotless, with not a leaf out of place."



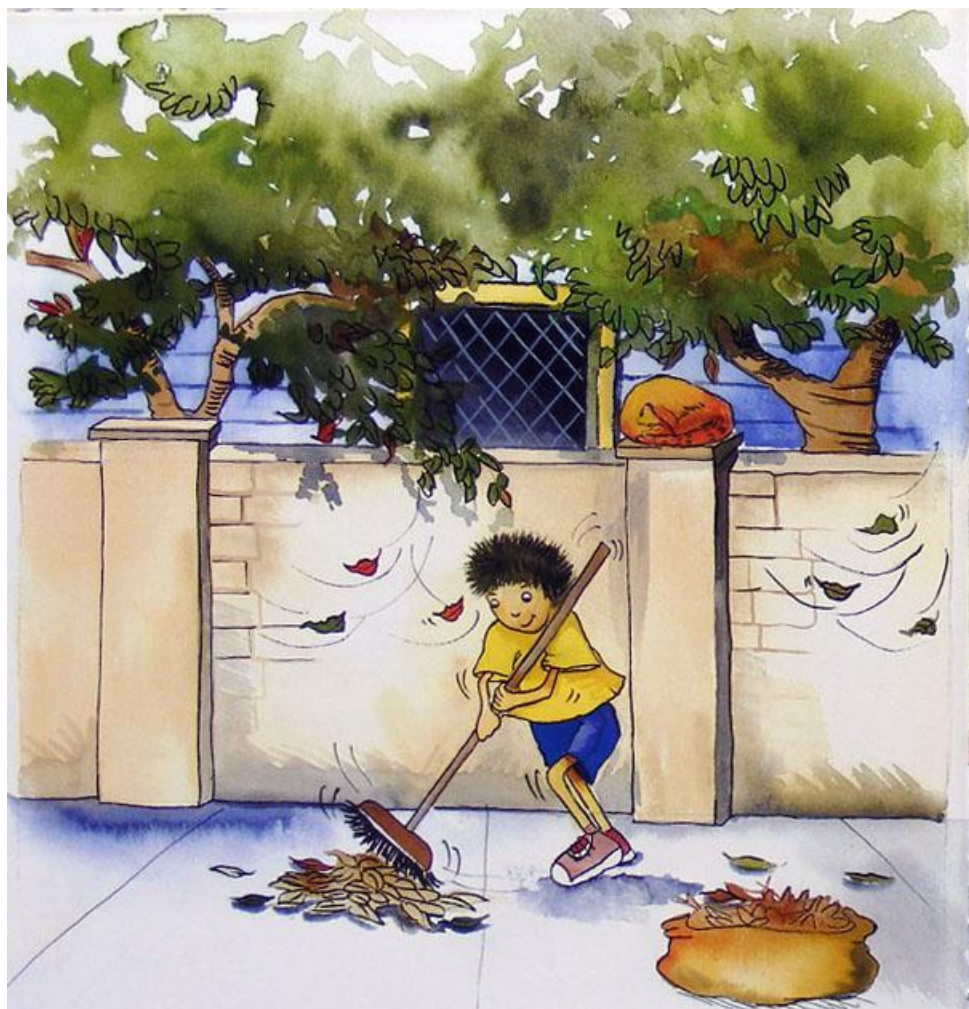
哈利领到一把铲子和一辆手推车。他的任务是把所有的角落都清理干净。

Harry was given a spade and a wheelbarrow. It was his job to tidy all the edges.



波比领到一只簸箕和一把刷子。她的任务是清扫议会办公楼的台阶。

Poppy was given a dustpan and brush. She was asked to sweep the council steps.



汤姆领到一把扫帚和一个垃圾袋。他的任务是清扫干净所有的落叶。

Tom was given a broom and a rubbish bag. His job was to sweep up all the leaves.



米莉和茉莉一人领到了一把大剪刀。她们的任务是修剪薰衣草篱笆。

Milly and Molly were each given a pair of clippers. Their task was to trim the lavender hedge.



乔治拿着耙子，推着小车，跟在米莉和茉莉的后面，负责清扫工作。

George was given a rake and a wheelbarrow. He cleared up after Milly and Molly.



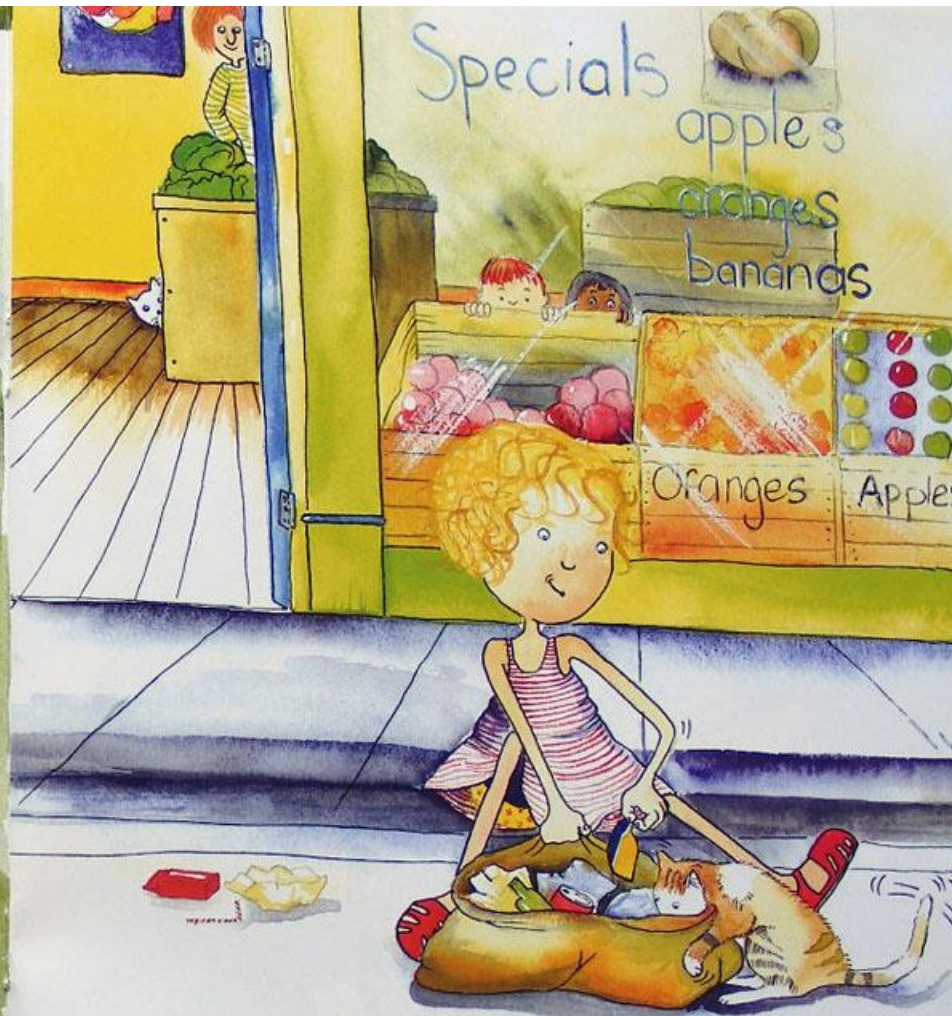
苏菲拿着一块布和一罐上光剂，她要把所有的铜器都擦亮。

Sophie was given a cloth and a tin of polish. Her job was to polish the brass.



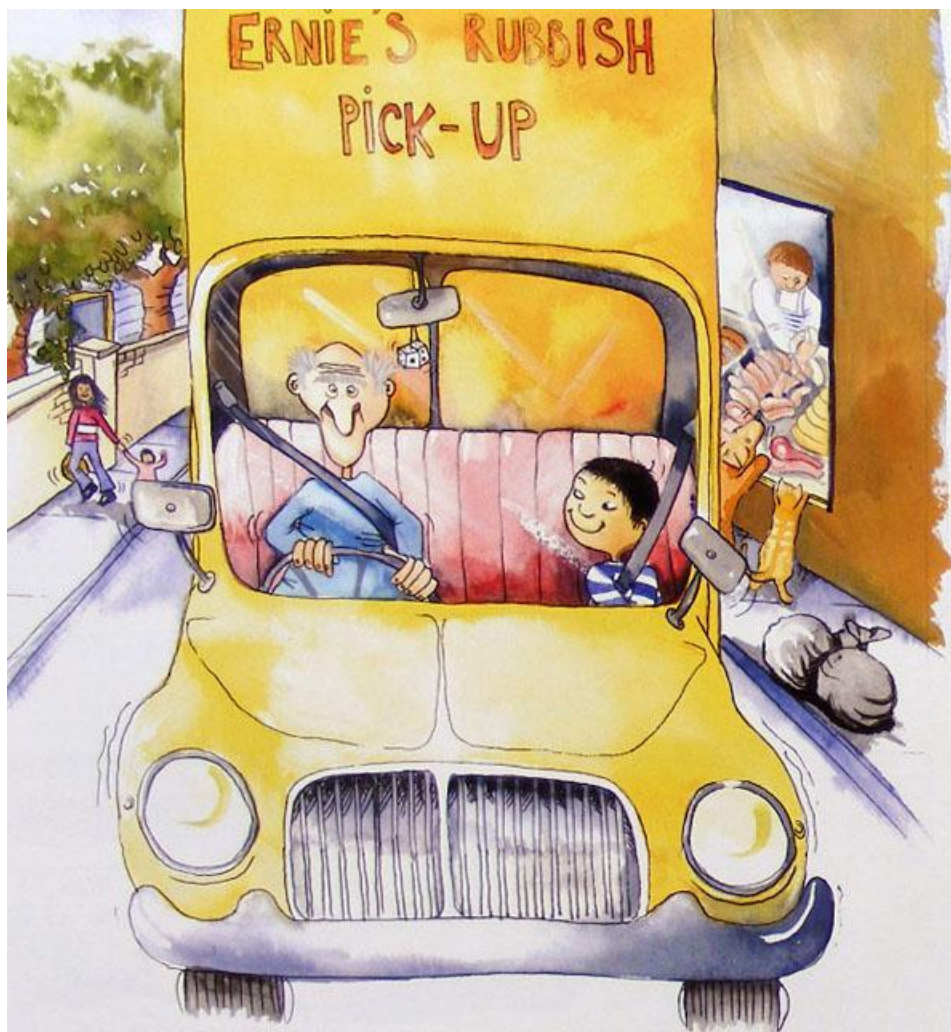
阿尔法穿上靴子，开始修剪议会办公楼前面的草坪。

Alf put his boots on and mowed the council lawns.



伊丽莎白拿着一个垃圾袋，收捡掉在地上的每一片垃圾。

Elizabeth was given a rubbish bag. She was asked to pick up every scrap of litter.



杰克自愿在垃圾车上帮爱尼先生的忙。他负责收集所有的垃圾袋。

Jack offered to help Ernie in the rubbish truck. He collected the rubbish bags.



美格穿上了工作服。她的任务是帮助工匠刷漆。

Meg put on her overalls. She was asked to help the painter.



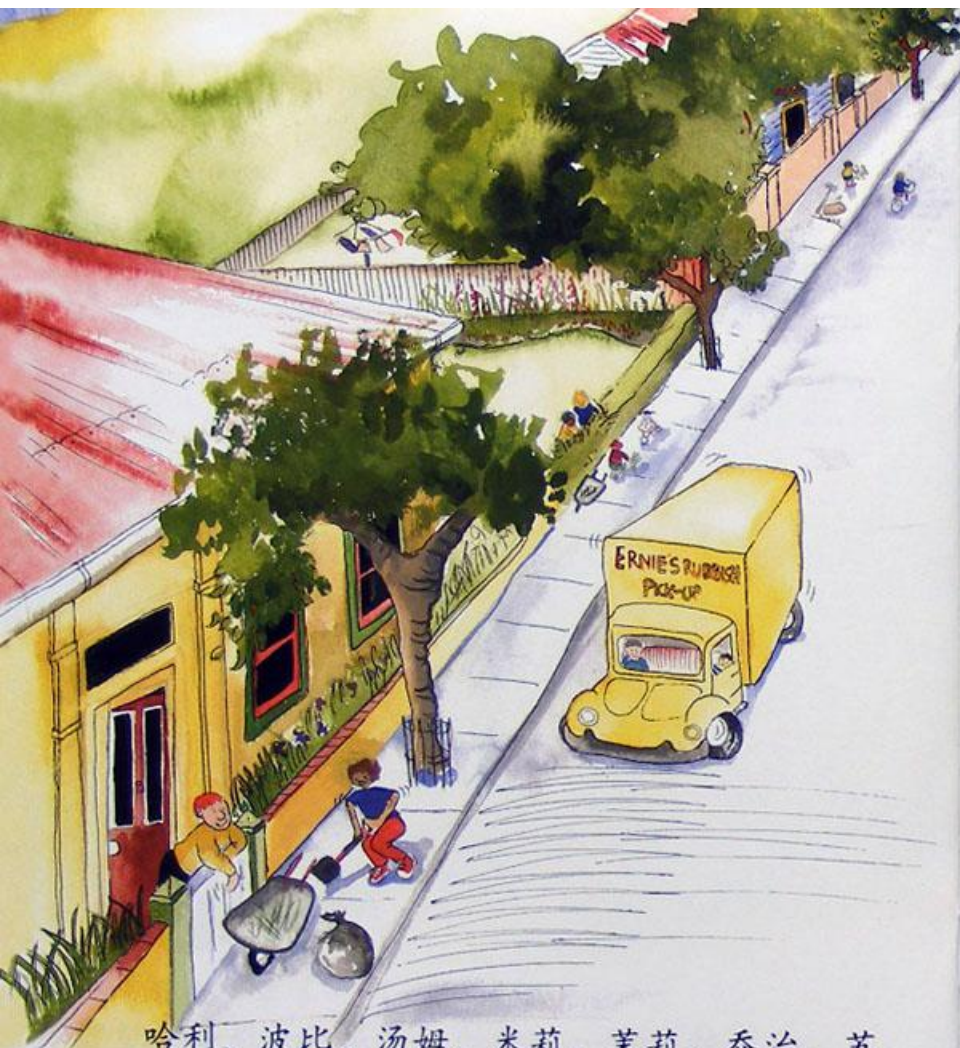
汉夫利拿了一只桶和一把铲子。
他的工作可重要了，负责清理所有小动物留下的脏东西。

Humphrey was given a bucket and scoop.
He had the important job of picking up all the soft and messy bits!



至于镇长嘛……他的工作是四处巡查，适当的时候给一些建议和鼓励。

And the Mayor.... well, he gave advice and encouragement wherever it was needed.



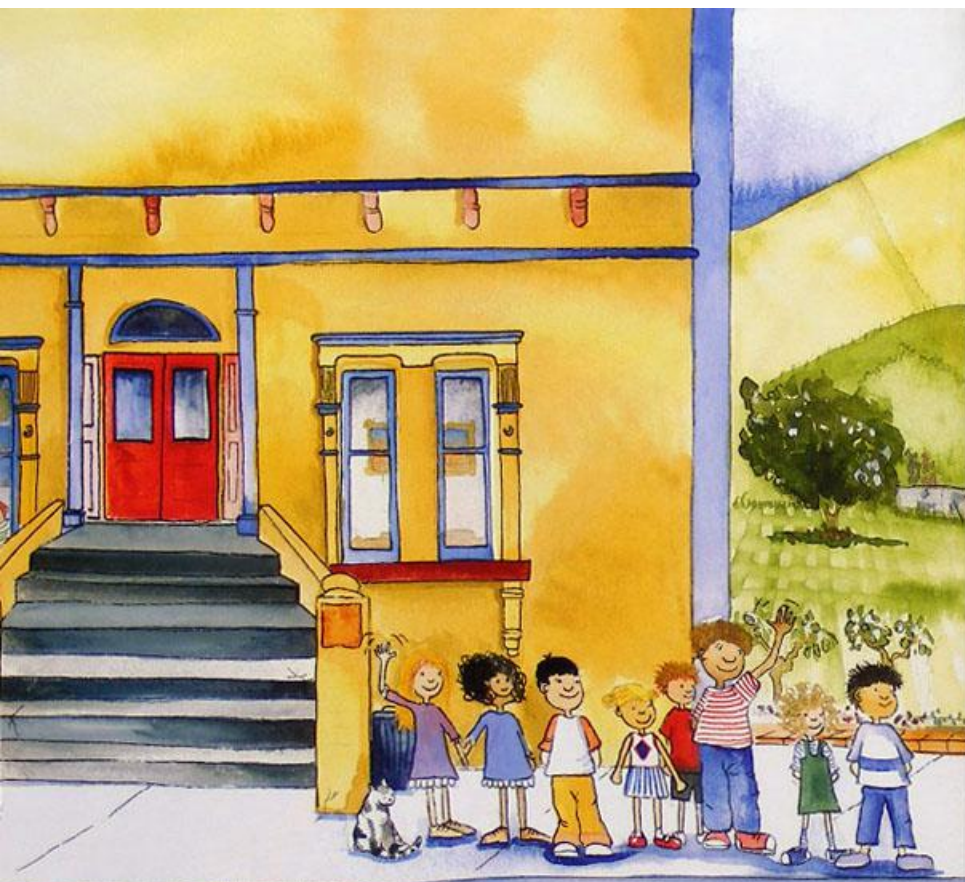
哈利、波比、汤姆、米莉、茉莉、乔治、苏菲、阿尔法、伊丽莎白、杰克、美格，

Harry, Poppy, Tom, Milly and Molly, George, Sophie, Alf, Elizabeth, Jack, Meg



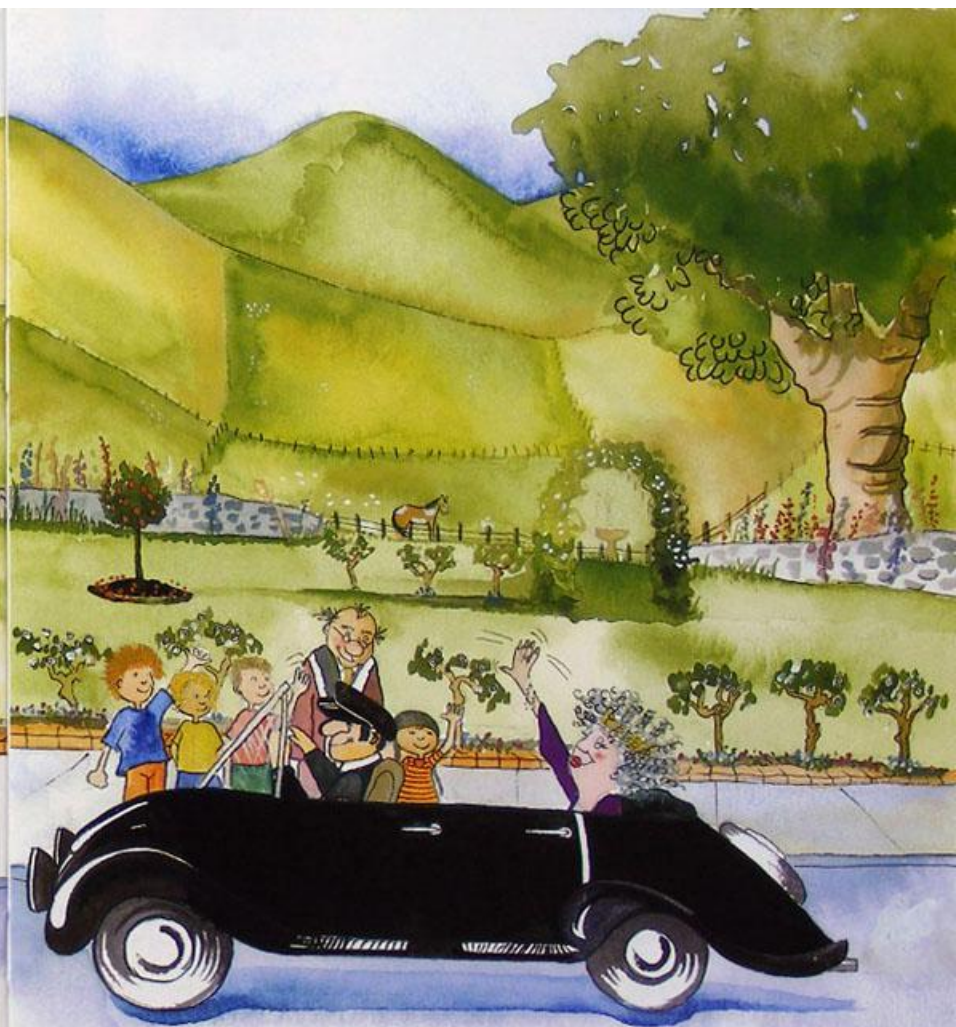
还有汉夫利，他们都在努力地工作，就像一群勤劳的小海狸。

and Humphrey worked like little beavers.



当所有的工作都完成的时候，小镇变得一尘不染。大家赶紧跑回家里，好好地洗个澡。

When all was done... and the town was spotless, everyone just had time to rush home and scrub up



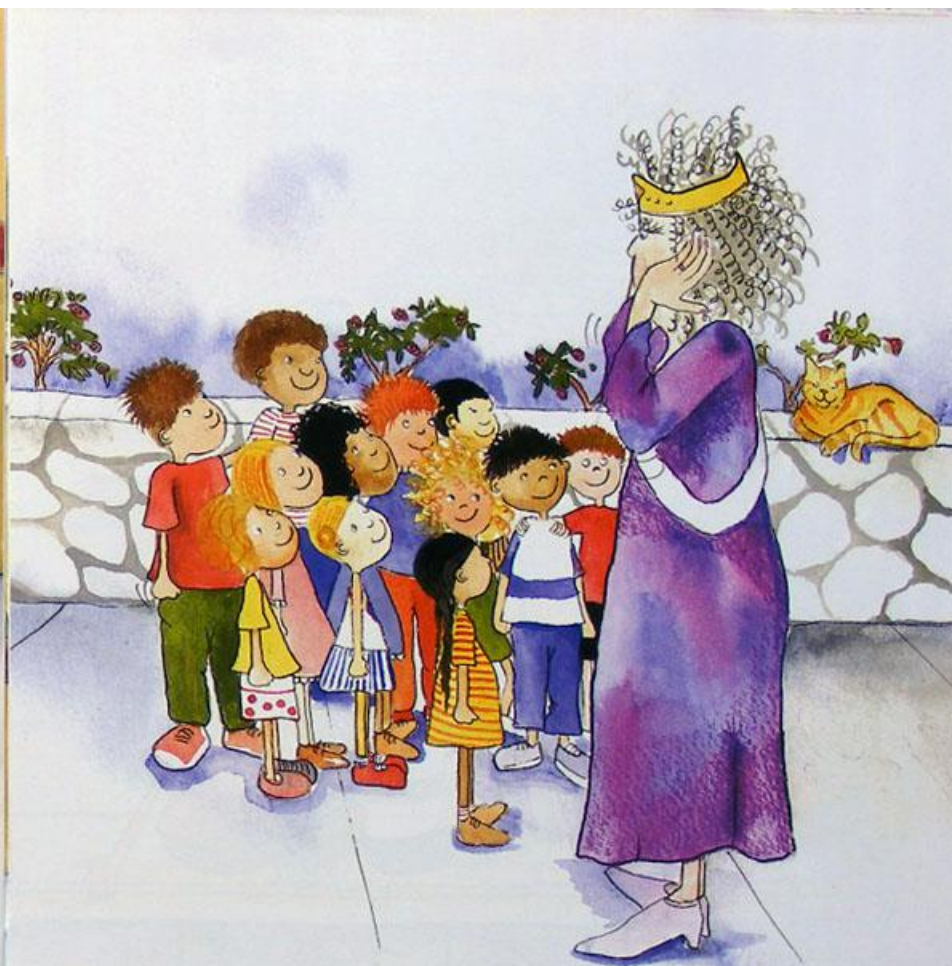
一定要赶在女王乘着她那辆闪亮的黑色大轿车到达之前啊！

before the Queen swished up in her big, black, shiny car.



“你们的小镇真美啊。”女王说，“它是不是总是这么干净啊？”“是……嗯……其实不……那个……有时候……”米莉和茉莉最后鼓起勇气说，“我们是专门为您打扫的啊。”

"What a beautiful town you have," said the Queen. "Is it always this tidy?"
"Yes... well... no... well... sort of... sometimes... we tidied it up for you," clamoured Milly and Molly.



“我真是太荣幸了。”女王开心地说，“谢谢你们，我会问一下镇长，看看可不可以请你们也参加午餐会。”

"Gracious me," said the Queen. "Thank you, I will ask the Mayor if you can all join me for lunch."



于是,大家都吃了一顿从未吃过的最美味可口的午餐。

Everyone had the best lunch they'd ever had.



当女王要起身离开的时候，她说：“等你们到我的镇上来的时候，你们一定要来和我一起吃午餐啊。”

And as the Queen rose to leave she said, "Now, when you come to my town, you must all come and have lunch with me."

阅读指导

书名：欢迎女王来做客

主题：勤劳

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识茉莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）、女王、镇长和其他的孩子。

展示与解释

介绍茉莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：勤劳是什么意思？（认真、仔细、耐心地做一件事情。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回想：让孩子们回想故事里的人物，并分享关于这些人物的阅读感受。

老师和家长可以问一些类似的问题：

为什么要把小镇打扫得一尘不染？

你还记不记得每个人分别都做了什么工作？

女王是怎样奖励孩子们的辛勤劳动的？

女王提出了一个什么样的不同寻常的建议？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

女王要到镇上来做客，茉莉、茉莉和小伙伴被叫去清扫小镇，他们认真、勤劳、耐心地打扫，小镇变得一尘不染了。对于他们的勤劳，女王给了一个大大的奖励——邀请孩子们和她一起共进午餐。

拓展与深化

让孩子

说：讲一项经过自己辛勤努力才完成任务。

动手做：打扫自己家的客厅或者自己的房间。

实践：尽自己所能地做好每一件事情，从收拾自己的书桌或者房间开始！仔细体会茉莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的”，并且学习勤劳踏实。